

Ruth Chapter 1 רות

1 וַיְהִי בִימֵי שָׁפֹט הַשְּׁפָטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

QIwc3ms – “and it was”, sometimes translated, “as it came to pass” (or something similar). Since it is more of a grammatical marker indicating continuation of a narrative, many Bible versions leave it untranslated.

QIwc3ms - and he went – (for all Vav Consecutive forms, the “and” may be omitted for a smother English translation)

2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מְחֵלּוֹן וְכִלְיוֹן אַפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִי-שָׁם:

QIwc3mp - and they came

QIwc3mp - and they were there

3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתִּשָּׂאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ: QIwc3ms - and he died

מָוֵת

4 וַיִּשָּׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מְאָבִיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֲרָפָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רות וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:

QIwc3mp - and they took/carried

QIwc3mp - and they dwelt

5 וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מְחֵלּוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׂאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה:

QIwc3mp - and they died

מָוֵת

Ruth Chapter 1 רות

6 וַתָּקָם הִיא וְכַלְתֶּיהָ וַתָּשָׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשׂוּדָה מוֹאָב כִּי־פָקֵד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם:

קום QIwc3fs - she arose

שוב QIwc3fs - and she returned

7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ עִמָּה וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה:

יצא QIwc3fs - she went out

הלך QIwc3fp - and they walked/went

8 וַתֹּאמֶר נָעָמִי לְשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ לֵכְנָה שְׁבֹנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה יַעֲשׂוּ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעַמְדִּי:

9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמָצְאוּ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וַתִּשָּׁק לָהֶן וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה:

נשק QIwc3fs - and she leaned/kissed (note the Dagesh Forte in R2 is the

assimilated ם. Later we will study the Piel stem, which has the Dagesh Forte in R2 as a diagnostic indicator, even in its Strong verb form. Since Qal is much more frequent, your first check when you see the Dagesh is to check for an assimilated letter in a Qal weak form.)

נשא QIwc3fp - and they lifted up (Dagesh Forte from assimilated ם in R2)

בכה QIwc3fp - and they wept (Dagesh LENE in R2 – it's preceded by a Sheva)

10 וַתֹּאמְרֶנָּה־לָּהּ כִּי־אָתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:

אמר QIwc3fp - and they said

Ruth Chapter 1 רות

11 וַתֹּאמֶר נָעָמִי שְׁבֹנָה בְּנָתִי לָמָּה תִּלְכָּנָה עִמִּי הָעוֹד־לִי בָנִים
בְּמַעַי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים:

היה QPwc3cp - they will be – note how the Vav changes the Perfect form to a future/incomplete meaning.

12 שְׁבֹנָה בְּנָתִי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מִהָיֹוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ-לִי
תְּקוּנָה גַם הָיִיתִי הַלֵּילָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדָּתִי בָנִים:

13 הֲלָהֵן תִּשְׁבְּרָנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלָּהֵן תַּעֲגִנָּה לְבִלְתִּי הָיֹוֹת
לְאִישׁ אֵל בְּנָתִי כִּי-מָר-לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי-יֵצְאָה בִּי יָד-
יְהוָה:

14 וַתִּשָּׂנֶה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשָּׂק עֲרָפָהּ לַחֲמוּתָהּ וְרוּת
דָּבָקָה בָּהּ:

נשא QIwc3fs - they lifted up

בכה QIwc3fp - and they wept

נשק QIwc3fs - and (she) kissed

15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבֻמָּתְךָ אֶל-עַמָּהּ וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי
אַחֲרַי יְבֻמָּתְךָ:

16 וַתֹּאמֶר רות אל-תִּפְגַּעִי-בִּי לְעֲזוֹבְךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל-
אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלָיךָ וּבְאִשְׁרֵךָ תִּלְיִנִּי אֵלַיִן עִמָּךְ עִמִּי וְאֵלֶיךָ:
אֱלֹהִי:

17 בְּאִשְׁרֵךָ תָּמוּתִי אָמוּת וְשֵׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִּי וְכֹה
יְסִיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

Ruth Chapter 1 רות

18 וַתֵּרָא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתַּחֲזֹל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

ראה QIwc2fs - and she saw

חדל QIwc3fs - and she ceased

19 וַתֵּלֶכְנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהָם כָּל־הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הַזֹּאת נַעֲמִי:

הלך QIwc3fp - and they went

היה QIwc3ms – and it came to pass/untranslated

אמר QIwc3fp - and they said

20 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֶל־תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי קָרְאֵנִי לִי מָרָא כִּי־הֵמָּה שְׁנֵי לִי מָאָד:

21 אֲנִי מְלָאָה הִלְכָתִי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי וַיְהִי עֲנָה בִּי וְשְׁנֵי הָרַע לִי:

22 וַתָּשָׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָלָתָהּ עִמָּה הַשָּׁבָה מִשְׁדֵּי מוֹאָב וַהֲמָה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלַת קִצִּיר שְׁעָרִים:

שוב Qiwc3fs - and she returned